

蒙古源流作者世系考

蒙古源流研究之四

陳寅恪

蒙古源流作者於其書第八卷自述其世系云：（文津閣本蒙古源流卷八第三頁。以下徵引此書頁數悉依文津閣本。不別註明。）

右翼之庫圖克台徹辰洪台吉之長姪巴圖洪台吉之子薩納囊台吉甲辰年生。（即明萬曆三十二年。西曆一千六百零四年）。年十一歲。因係六國肇興道教人之後裔。指伊始祖名號。給與薩納囊徹辰洪台吉之號。

案。蒙古源流漢文本，原從滿文本譯出。故滿文本卷八第四頁所載此節文義，與漢文本悉合。而成袁札布及施密德二蒙文本，（成本卷八第四頁。施本卷九第二百六十四頁）則與滿文漢文二本不同。其最顯著者即滿漢文本「長姪」二字蒙文本俱作「曾孫」（參考施密德氏蒙文字典第七頁中行，及施氏本蒙古源流第二百六十五頁德文翻譯）。夫「長姪」與「曾孫」，世代相距，遠近懸殊。蒙滿漢文諸本所以致此歧異者。或由傳寫之譌。或由逐譯之誤。未易推知。姑置不論。但蒙古源流作者之世系次序。究應從滿文及漢文本作「長姪」？抑應從二蒙文本作「曾孫」？則治此書所不可不知。而亟待判明者。茲就此書先後所載最有關之資料。綜合比證。求得一真確之事實。庶可決擇諸本之是非從違。以供讀此書者之參考。

蒙古源流卷六第十八頁云：

其庫圖克圖徹辰洪台吉庚子年生。

案。庫圖克圖之第二「圖」字依施氏蒙文本當作「台」字。與諸本皆作「圖」字者不同。若施氏本不誤，則此卷六第十八頁之庫圖克圖徹辰洪台吉，即卷八第三頁之庫圖克台徹辰洪台吉也。庚子年為明嘉靖十九年。西曆一千五百四十年。

又蒙古源流卷六第二十頁云：

徹辰洪台吉之長子鄂勒哲依伊勒都齊丙辰年生。

案。丙辰年爲明嘉靖三十五年。西曆一千五百五十六年。

又蒙古源流卷七第十八頁及第十九頁云：

徹辰洪台吉之長子鄂勒哲依伊勒都齊之子巴圖洪台吉庚辰年生。「中略」

復以其祖巴圖爾徹辰洪台吉之號贈給。令其執政。

案。庚辰年爲明萬曆八年。西曆一千五百八十年。

依上列諸條所載事實。作一世系簡表於下。

曾祖父	祖父	父	作者
<u>庫圖克台徹辰洪台吉</u>	<u>鄂勒哲依伊勒都齊</u>	<u>巴圖洪台吉</u>	<u>薩納囊徹辰洪台吉</u>
一千五百四十年生。	一千五百五十六年生。	一千五百八十年生。	一千六百零四年生。

據上表。可知蒙古源流作者薩納囊徹辰洪台吉，乃庫圖克台徹辰洪台吉之曾孫。故此書卷八第三頁之文應依二蒙文本易「長姪」爲「曾孫」而讀爲：

右翼之庫圖克台徹辰洪台吉之曾孫巴圖洪台吉之子薩納囊台吉甲辰年生句。

此節文意謂薩納囊台吉者。庫圖克台徹辰洪台吉之曾孫。而巴圖洪台吉之子也。蓋此書作者自述家世。不得不記其父之名。以明其所從出。復以嘉名之錫。實自肇興道教之曾祖而來。特著其曾祖之名。而不及其祖鄂勒哲依伊勒都齊一代。滿文本譯者殆誤會此文之意。以「庫圖克台徹辰洪台吉之曾孫」一語屬下文之巴圖洪台吉而言。疑庫圖克台徹辰洪台吉與巴圖洪台吉二人之間。世次相距不應若是之遠。或以蒙文字形近似之故。因收「曾孫」爲「長姪」。漢文譯本遂亦承襲其譌焉。又此節滿文及漢文本「始祖」二字，復不同於二蒙文本。且亦微有語病。然世系次序及血統關係既已證明。讀此書者，當不致因此別滋誤解也。